



十年磨剑 厚积薄发  
英语王牌

王边迈图书品牌

生词量 **2800**  
供高三学生阅读

经典名著英汉对照

# *Tess of the d'Urbervilles*

苔丝

原著 Thomas Hardy 改写/翻译 万莎 主编 夏少芳



中国致公出版社



# *Tess of the d'Urbervilles*

## 苔丝

原著 Thomas Hardy 改写/翻译 万莎 主编 夏少芳

词汇量 **2800**

供高三学生阅读

中国致公出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京:中国致公出版社,2005.8

ISBN 7-80179-243-2

I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111  
号

经典名著英汉对照(苔丝)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889×1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

# Preface

## 前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调博览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到 19 世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者



## 内 容 简 介

托马斯·哈代(1840 - 1928)是英国最伟大的作家之一。《苔丝》创作于1891年。

苔丝是一个美丽的乡村姑娘,由于家境贫穷,给与自己同姓的贵族德伯家打工。结果她被主人家的儿子亚历克·德伯诱奸,并生下了一个私生子。由于这个“罪过”,苔丝很受鄙视。在巨大的压力下,再加上小孩夭折,苔丝离家来到一个牛奶场工作,遇到了牧师的儿子安吉尔·克莱尔。两人

相爱并结婚。但在新婚之夜,苔丝向他坦白了自己的过去,安吉尔竟将她抛弃,独自去了巴西。生活困苦,备受侮辱的苔丝苦等安吉尔回来无果,无奈成为了亚历克的情妇。就在这时,安吉尔抱着忏悔的心情,来到苔丝身边想和她重新在一起。这时苔丝杀死了亚历克。在他们逃亡的途中,苔丝被警察抓到,被判了死刑。



# Contents



## **Chapter 1** 第一章 ..... (1)



## **Chapter 2** 第二章 ..... (31)



## **Chapter 3** 第三章 ..... (51)



## **Chapter 4** 第四章 ..... (59)



## **Chapter 5** 第五章 ..... (77)



## **Chapter 6** 第六章 ..... (95)





**Chapter 7** 第七章 ..... (119)



**Chapter 8** 第八章 ..... (137)



**Chapter 9** 第九章 ..... (147)



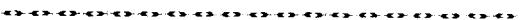
**Chapter 10** 第十章 ..... (199)



**Chapter 11** 第十一章 ..... (249)



**Chapter 12** 第十二章 ..... (289)





## Chapter

## 1

On an evening at the end of May, a middle-aged man was walking home from Shaston to the village of Marlott in the Vale of Blackmoor. His legs were so weak that he could not walk in a straight line. Sometimes he nodded his head, though he was not thinking of anything **particular**<sup>①</sup>. He was holding an empty egg-basket on his arm, and his hat had been **worn-out**<sup>②</sup>. After a while, he met an old **parson**<sup>③</sup> who was riding a grey horse.

"Good night," said the man with the basket.

"Good night, Sir John," said the parson.

The man, after another step or two, stopped and turned around.



# 第一章



5 月底的一天傍晚,一个中年男子正从夏斯顿回到黑荒野山谷的马勒特村家中去。他双腿瘦弱,一路上都不能走成一条直线。有时他点点头,但是实际上他并没在思考什么。他手挽一个盛鸡蛋用的空篮子,帽子又旧又破。走了一会儿,他遇见了一位骑匹黑马的老牧师。

“晚安。”挽着篮子的人说。

“晚安,约翰爵士,”牧师说道。

刚走出一两步,这人停了下来,转过身对牧师说:

① **particular** *adj.* 特定的,独特的

② **worn - out** *adj.* 磨损的

③ **parson** *n.* 牧师。



“Sir, beg your pardon. We met last market – day on this road at about the same time. I said ‘Good night’, and you answered ‘Good night’, Sir John’ as you said just now.”

“I did,” said the parson.

“And once again before that about one month ago.”

“I may have.”

“Then what’s your meaning by calling me ‘Sir John’, when I’m only John Durbeyfield.”

The parson came nearer, hesitated for a moment, and said, “Because I’ve found out some historical facts some time ago. I’m Parson Tringham, the historian. Don’t you know that you come from an old and noble family of the d’Urbervilles? The family **derived from**<sup>1</sup> Sir Pagan d’Urberville, who came from **Normandy**<sup>2</sup> to England with William the Conqueror in 1066.”

供高三学生阅读



“先生,打扰一下。上次赶集,大约也是这个时候,我们在这条路上碰到过。当时我向您道声‘晚安’,您也和刚才一样回答说‘晚安,约翰爵士’。”

“我是那么说的,”牧师说道。

“而且更早以前还曾有过一回——将近一个月以前吧。”

“我也许是说过的。”

“那么你为什么还要称呼我‘约翰爵士’呢?我只不过是约翰·德北呀。”

牧师骑马走近,犹豫一下,便解释道:“那是因为不久前我发现了一些史实。我是特林厄姆牧师,历史学家。难道你不知道自己来自于古老而高贵的德伯家族吗?这个家族起始于培根·德伯爵士,他是在1066年随同征服者威廉国王从诺曼底来到英格兰的。”

.....

① derive from 起源于.....

② Normandy 诺曼底(法国西北部一地区,北临英吉利海峡。1944年盟军在此登陆。)



"I've never heard about it before, sir."

"Well, it's true. Let me see your face. Yes, that's the d'Urberville nose and chin<sup>1</sup>. D'Urbervilles have been very rich and owned a lot of land. They've been well-known by others, and served their King for hundreds of years. There have been many Sir Johns, and you would have been Sir John."

The man was surprised, and asked, "How long have you known this, Parson Tringham?"

"Nobody knows about it at all until last spring I began to investigate<sup>2</sup> the d'Urberville family and discovered it by chance<sup>3</sup>. And I noticed your name in the village."

"Well, I have heard once or twice. I've got a silver spoon and an old seal at home," said the man. "So where do we d'Urbervilles live?"



“这事我以前从没听说过,先生!”

“哟,这可是千真万确的。让我看看你的脸。没错,你有德伯家的鼻子和下巴。德伯家族非常富有,拥有大片土地。他们很有名,而且数百年来效忠于国王。你们家族中有过好多个约翰爵士呐,而你可能就是其中一个。”

这人很惊讶,问道,“特林厄姆先生,这事情,你知道有多久了?”

“根本没有人知道,直到去年春天我开始发掘有关德伯家族的情况才偶然发现了。我在村子里注意到了你的名字。”

“我倒是听说过一两次。我是有一把银匙和一枚旧印在家里。”这人说道,“那我们德伯家族的人现在住在哪儿呢?”

.....

① chin *n.* 颌,下巴

② investigate *vt.* 调查,研究,考察

③ by chance 偶然,碰巧





“You don't live anywhere. You have disappeared as a noble family.”

“That's bad. Then where have we been buried?”

“In the **churchyard**<sup>1)</sup> at Kingsbere – sub – Greenhill.”

“And where are our family lands?”

“You haven't any.”

“Oh? Then what can I do about it, sir?”  
John Durbeyfield asked.

“Nothing. It is a historical fact. Nothing more. Good night.”

“But would you like to come and have some beer with me, Parson Tringham?”

“No, thank you, not this evening, Durbeyfield. You've had enough already.” The parson rode away, and regretted that he had told Durbeyfield his findings.

Durbeyfield walked forward, and then sat down with his basket beside him. After a while a boy appeared. On seeing him, Durbeyfield held up his hand, and the boy came near.





“你们家族的人哪儿都没有了。你们家族已经消失了。”

“真可悲呀。那么，我们家族埋在哪儿？”

“绿山底王牌那儿的教堂墓地。”

“我们家族的田地又在哪儿呢？”

“你们什么也没有了。”

约翰·德北又问道，“那这事我该怎么办呢，先生？”

“唉，毫无办法。这只是有关历史的一桩事实，再没别的什么了。晚安。”

“特林厄姆牧师，您愿意来同我一起喝杯啤酒吗？”

“不，谢谢你啦，今晚不喝了，德北。你已经喝得够多了。”牧师骑马离去，有些后悔对德北说了他的发现。

德北继续向前走，随后他就坐了下来，把篮子放在他身边。过了一会，来了一个男孩，德北举起手示意，那个男孩就走过来。

① churchyard n. 教堂墓地

